



NARRATIVA

## «En jardines ajenos»

Peter Stamm. El Acantilado.  
152 páginas. 13 euros. \*\*

Fue Samuel Beckett quien retrató con genial maestría en *Esperando a Godot* el eterno paréntesis de la espera sin fin. En una situación similar se encuentran los personajes de los cuentos del escritor suizo Peter Stamm. En estas narraciones breves —que parecen ser la especialidad del autor— sus protagonistas no parecen tener nada en común, salvo habitar ese espacio inabarcable donde no parece ocurrir nada y se aguarda siempre a que llegue algo que no aparece.

Los personajes de *En jardines ajenos* pueden ser jóvenes o mayores, solitarios o casados, estar viviendo o de tránsito en Lisboa, Nueva York o Londres. Hay quien ha visto en las narraciones de Stamm un diagnóstico preciso de la posmodernidad: escenarios intercambiables, ya que a pesar de la distancia y las fronteras, transmiten sensaciones similares; una amplia oferta que apabulla, síntoma de una sociedad que prima el consumo, pero que no logra nunca culminar ni satisfacer lo que los protagonistas identifican con el verdadero deseo; aunque ellos tampoco sabrían identificarlo con precisión si se lo pidiesen.

Ante este panorama, Stamm opta por concentrarse en los pequeños detalles cotidianos, que muchas veces actúan como revelaciones o se convierten en eficaces transmisores de sensaciones y emociones. Es esta atención por lo minúsculo y los pensamientos más recónditos lo que le ha valido a Stamm una comparación recurrente con Chéjov. Comparte también con el escritor ruso el erigirse en cronista de una decepción, que parece no haber menguado, sino crecido, desde el lejano arranque del siglo XX. **A. S.**

## MÁS VENDIDOS FICCIÓN

### 1. La catedral del mar

Ildefonso Falcones. Grijalbo

### 2. Travesuras de la niña mala

Mario Vargas Llosa. Alfaguara

### 3. La sombra de Poe

Mathew Pearl. Seix Barral

### 4. El pintor de batallas

Arturo Pérez Reverte. Alfaguara

### 5. Suite francesa

Irene Nemirovsky. Salamandra

Librerías consultadas: El Corte Inglés, Casa del libro (Vigo), Central Librera (C/Dolores, Ferro), Trama (Lugo), y Torga (Ourense).

# LETRAFICCIÓN

## SAKI, VITRIOLO EN ELEGANTES DOSIS

SENCILLEZ E INTELIGENCIA SON LAS ARMAS DEL MÁS GRANDE MAESTRO DEL HUMOR INGLÉS, CUENTISTA DEL QUE SE EDITA TODA SU OBRA BREVE

Por primera vez el lector puede acceder en castellano (en Argentina, la casa Claridad acaba de rematar también la tarea) a la obra cuentística completa de Hector Hugh Munro, *Saki* (1870-1916), gracias a la edición preparada por un grupo de traductores en torno al profesor Juan Gabriel López Guix para el sello barcelonés Alpha Decay, joven proyecto salido de la factoría Baccells. Publicado en España a partir de los años 80, pesaba sobre el autor la losa de las antologías, que proliferaban por la facilidad de su confección —todo cuento suyo es susceptible de ser seleccionado.

Nadie había afrontado con rigor su edición salvo Valdemar —todavía está en la labor— con *Animales y más que animales*, *Crónicas de Clovis* y *Los juguetes de la paz/La cuadratura del huevo*. Pero es que además de los cuatro volúmenes que Saki publicó en vida y los dos que preparó póstumamente su hermana Ethel —corpus que integra la canónica *The Penguin Complete Saki*—, Alpha Decay añade un hatillo de relatos recuperados que nos regala la oportunidad de leer el primer cuento escrito por el autor (*Emperrado*), en 1899, cuando aún firmaba con las iniciales H.H.M.

Una segunda adenda incluye tres textos, redactados sólo unos meses antes de morir, que acercan al patriota comprometido y militarista, que contrasta con el despreocupado dandi de provincias, de aires esteticistas. Era ya un hombre maduro, transformado —apunta López Guix en el sustancioso prefacio—, preparado para alistarse y luchar con el 22.º batallón de los Fusileros Reales en la Primera Guerra Mundial, en Francia, donde pereció durante la batalla del Ancre. Aseguran que lo último que dijo la madrugada del 14 de noviembre de 1916, parapetado en un fangoso cráter de obús y listo para asaltar la posición enemiga, fue: «Apaga ese maldito cigarrillo». Una bala de un francotirador alemán, quizá irónicamente guiada



Una de las pocas imágenes conocidas de Saki, datada en 1911



RELATOS

### «Cuentos completos»

Saki. Edición de Juan Gabriel López Guix. Varios traductores. Alpha Decay. 819 páginas. 42 €. \*\*\*

por aquella luz, puso absurdo final a su existencia.

Ya en el haber de los hechos o de las leyendas, tal colofón devolvía al personaje a su condición de burlón brillante. Porque ¿quién era Saki, además del cabo primero —pidió ingresar como soldado raso, rechazó el ascenso a oficial y no quiso ser alejado del frente— Munro? Era un producto de las postrimerías del colonialismo británico. Nació en Akyab (hoy Sittwe), en la entonces provincia india de Birmania, en el golfo de Bengala, donde su padre servía como inspector general de la policía. Sin embargo, el prematuro

fallecimiento de su madre lo sitúa con dos años en Pilton (en el norte de Devon, y junto a sus hermanos Ethel y Charles) al cuidado de su abuela y sus tías paternas. La tiranía de las solteronas Charlotte y Augusta —amargadas e ignorantes, incluso entre ellas mantenían una relación de odio— marcará su carácter y hasta su visión literaria del mundo de los adultos, y de las mujeres en particular. La homosexualidad ocultada contribuirá lo suyo en esa percepción tan lúcida y afilada de la hipócrita y satisfecida sociedad eduardiana. La referencia a Oscar Wilde es inevitable.

### EL PERIODISMO

Sus inicios literarios se fraguan en el periodismo, donde ejerce como cronista político y corresponsal en varios países europeos. Es aquí donde se aquilata su estilo directo, económico, de diálogos concisos, su prosa sin afectación a pesar de la aparente levedad, nada enfática aunque muchas veces macabra y otras tantas cruel. Los cuentos de Saki son un ejercicio de incorrección política, sin cuyo humor corrosivo no se entiende la proverbial flema británica ni tampoco la recia estirpe de escritores humoristas que apuntalan las letras inglesas. Pero es que tampoco los posteriores Wodehouse, Coward, Waugh, Dahl, Sharpe explican el fulgor tan peculiar de su estrella.

Saki hunde implacable su bisturí en las reuniones de las mansiones de campo de la ociosa burguesía y la ufana nobleza y vierte su ácido sobre sus muelles convenciones y su superficial engreimiento. Y lo hace tanto a través de sus álgos (Reginald, Clovis...) como introduciendo de forma dañina y rápida a animales y niños aparentemente inocentes para desatar pequeñas tragedias cotidianas. Horror y fantasía, no exentos de cierto lirismo, se hacen un hueco en la despiadada labor quirúrgica. Puro vitriolo.

**Héctor J. Porto**

## LOS MISTERIOS DEL MAGNATE

Las muertes dejan tras de sí numerosos misterios, entre los que la propia personalidad del finado no es uno de los menores. Así ocurre en *El quinto en discordia*, una novela que se arma en torno a la enigmática muerte de un magnate canadiense, Boy Staunton. Al estilo de la película de Orson Welles *Ciudadano Kane*, el narrador de este libro, Dunstan Ramsay, se enfrentará a los interrogantes que se abren tras la muerte de uno de sus amigos de la infancia.

Pero, a diferencia de la celebrada película de Welles, aquí Ramsay se irá descubriendo a sí mismo a lo largo de su proceso de búsqueda. También el lector irá repasando algunos de los acontecimientos

fundamentales del siglo XX: desde la Primera Guerra Mundial y los terribles campos de muerte de Flandes, hasta convivencias más íntimas y personales como la vida en un internado o la universidad de los años veinte.

Davies, muerto en 1995, está considerado uno de los mejores autores canadienses y este libro, *El quinto en discordia*, es una de sus obras más leídas. La novela abre además una trilogía, bautizada con el apellido de Ramsay, que continúa con los libros *La Mantícora* y *Mundo prodigioso*. Estos dos títulos también se irán publicando en el mismo sello que su apertura, Libros del Asteroide.



NOVELA

### «El quinto en discordia»

Robertson Davis. Libros del Asteroide. 360 páginas. 18,95 euros. \*\*\*

### CALIFICACIÓN

\*\*\* MUY BUENO

\*\* BUENO

\* CORRECTO

● MEJORABLE

**A. S.**